

Українська Католицька Митрополіча КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

23 січня
вшановуємо
Пратулинських
мучеників,
розстріляних
24 січня 1874 р



PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

115 MCGREGOR STREET,

WINNIPEG, MB R2W 4V6

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Janitor Andriy Spylchak (204) 880 2100

ПРО ЙОРДАНСЬКІ ДУШПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ ВІРНИХ ТА ОКРОПЛЕННЯ ОСВЯЧЕНОЮ ВОДОЮ

Цикл Різдвяних свят супроводжують особливі звичаї: колядки, якими прославляємо Новонародженого Ісуса; засівання, коли бажаємо миру, здоров'я і добра у Новому Році; а також Йорданске Водосвяття та душпастирські відвідини з благословенням йорданською водою вірних та осель. На чужині треба особливо пильнувати, щоби не занедбати ці традиції, адже вони об'єднують, формують і розвивають парафіяльну громаду.



Важливо саме тепер роздумати про окроплення святою водою наших осель та про відвідини священником родини парафіян. За основу цих кількох пунктів взяті думки о. Йосафата Бойка з Івано-Франківська.

1. Душпастирські відвідини священника (пароха) до своїх вірних (парафіян) із благословенням йорданською водою — це гарна нагода для особистої зустрічі та знайомства вірних зі своїм священником-душпастирем. Такі відвідини відбуваються в період від Богоявлення Господнього (19 січня) аж до Стрітення Господнього (15 лютого).

2. Відвідини священника враховують такі моменти: спільну молитву, окроплення оселі всієї або ж її частини (як забажає

родина) свяченою водою та спілкування зі священником. Це особлива нагода для вірних запитати священника все, що непокоїть або що є незрозумілим у справах віри, моралі чи життя Церкви, парафії. А для священника — це нагода, щоби дізнатися більше про родину, про її потреби, про те, чи родина живе по-християнськи: в мирі з ближніми, чи всі охрещені, чи вінчані у храмі, чи відвідують недільні богослужіння, тощо.

3. Гарно, коли молитва відбувається у вітальній кімнаті. На столику або перед іконою запалюють стрітенську (чи іншу) свічку і всі присутні в домі беруть

участь у спільній молитві. До молитви варто покликати всіх, хто проживає в домі чи всіх, хто на той час в домі перебуває (наприклад, гості).

4. Запрошувати і приймати священника у своєму домі є привселюдним (публічним) визнанням віри в Ісуса Христа та своєї приналежності до певної парафії, єпархії і Вселенської Христової Церкви. Тому, з вдячності за віру Христову і святу Церкву, робіть це щиро і відкрито.

5. Окроплення йорданською водою символізує очищення дому і всіх, хто в ньому проживає від усякого зла силою Ісуса Христа, силою Хреста Господнього та спільною щирою молитвою. Особливу силу йорданська вода отримує від джерела всякої сили — від Ісуса Христа, який своїм зішестям у йорданські води, освятив їх.

Подібно і сьогодні кожна вода, освячена священником в часі Богоявлення, отримує особливу силу відганяти наступи диявола та захищати оселі і людей від всякого зла і всякого гріха. Окроплення не замінює таїнства Покаяння (Сповіді), яке все ж-таки залишається єдиним і необхідним для прощення важких гріхів, щоб могли єднатися з Господом Ісусом у Святому Причасті.

6. Гарно, коли християни беруть активну участь в житті Церкви і матеріально підтримують різні парафіальні ініціативи. Саме в часі йорданських відвідин можна дізнатися у священника про потреби парафії і в чому конкретно можна допомогти чи в яких проектах взяти участь.

Дорогі браття і сестри! Бажаю Вам і собі пережити з великою любов'ю ці дні душпастирських відвідин. Нехай присутність священника у вашому домі та спільна молитва стане нагодою наблизитися до Господа і до Святої Церкви Христової.

о. Ігор Швед, парох

Душпастирські відвідини з йорданською водою цього року проходять від 23 січня з 17.00 до 20 години для всіх бажаючих парафіян;

Просимо записуватися у священника або в офісі, залишивши свої контакти.

The pastoral visit of the priest to his parishioners with the blessing of the Jordanian water is a good opportunity for a

personal meeting of the faithful with their pastor.

The visit usually includes a common prayer, sprinkling of the house with holy water and interaction with the priest. This is a special opportunity for the faithful to ask the pastor everything they want, to know more about the life of the Church and the parish. It is also a great opportunity for the priest to learn more about the family and its needs.

We encourage you not to neglect these traditions, as they unite, build, and develop the parish community.

This year's pastoral visits with Jordanian water will take place from January 23 from 5 pm to 8 pm for all interested parishioners;

Please leave your contacts and register in the office, or call the priest.

В зв'язку з підведенням річних підсумків, просимо голів комітетів і парафіальних організацій підготувати річні звіти і подати їх до 20-го лютого до нашого офісу.

Дякуємо за плідну співпрацю і ваш внесок у розвиток парафії.

Due to summing up of the annual results, we ask the heads of committees and parish organizations to prepare annual reports and submit them to our office by February 20.

Thank you for the cooperation and your contribution to the parish development.



Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



⇒ <https://www.facebook.com/stsvolodymyrolha>

⇒ Livestream: [stvo.ca/live](https://www.stsvladimirandolgacathedral.ca/live)

⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 23 січня до 30 січня, 2022

Schedule of Liturgies from January 23 to January 30, 2022

Неділя Sunday, 23	9:00 am 11:00am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners Архиєрейська Свята Літургія за мир в Україні / Episcopal Divine Liturgy for the peace in Ukraine
Понеділок Monday, 24	9:00 am	Свята Літургія за здоров'я та Боже Благословення для о. Ігора з родиною від знайомих з парафії св. Василя/ Divine Liturgy for the health for Fr. Ihor and family from friends
Вівторок Tuesday, 25	9:00 am 8:00 pm	Свята Літургія за упокій Григорія та померлих з родин Синиця, Горилько, Кругових, Шулятицьких, Головащенко/ Divine Liturgy Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві»/ Online prayer meeting of "Mothers in Prayer" group
Середа Wednesday, 26	9:00 am 9:15 pm	Свята Літургія за похресницю Марію від хресного тата Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві»/ Online prayer meeting of "Mothers in Prayer" group
Четвер Thursday, 27	9:00 am 6:00 pm	Свята Літургія за упокій мами, Софії Коритко, в першу річницю смерті від Лесі Скала / Divine Liturgy Свята Літургія за померлих з родини Шелемей: Григорія, Анастасію і Дмитра та померлих з родини Фоґа: Миколу і Ксеню від Ярослави Шелемей з родиною/Liturgy in memory of Hryhoriy, Anastazja and Dmytro Szelemej, and Mykola&Ksenia Foga—from Jaroslawa Szelemej and family
П'ятниця Friday, 28	9:00 am	Свята Літургія за упокій Ганни Швед і Ярослава Угрин і всіх померлих з родини / Divine Liturgy
Субота Saturday, 29	9:00 am	Свята Літургія за здоров'я та Боже Благословення для Анни, Тетяни, Назарія, Михайлини, Романа, Василя / Divine Liturgy
Неділя Sunday, 30	9:00 am 11:00am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners

Дякуємо Вам за Ваші пожертви, які Ви передаєте чи присилаєте до катедрі.

Нагадуємо, що можна пересилати **e-transfer** на **office@stvo.ca**

We are very grateful for all donations you are bringing or sending to the Cathedral. We remind you that **e-transfers** can be send to the email address **office@stvo.ca**.

Дорогі парафіяни! Dear parishioners!

Хоча цикл Різдвяних свят вже минув, наш традиційний різдвяний період триватиме аж до 15 лютого. В тому часі будемо мати Йорданські душпастирські відвідини. Про їх важливість можна прочитати цьому у бюлетені.

Дякую усім, хто у час хвороби допомагав нам молитвою, словом і ділом! Дякувати Богові, хвороба перейшла без ускладнень.

Тепер, після Нового року, час підводити підсумки нашого парафіяльного життя. Особливу увагу варто звернути на духовну і літургійну частину. Не можемо оминати і фінансово-господарського аспекту. Тому пропонуємо до Вашої уваги деякі цифри звіту. Щоби мати більш чітку картину ми взяли **два роки перед Ковідом і два роки з Ковідом**. Деякі особливості буде пояснено усно після Літургії, а деталі можна буде побачити у річному звіті. Також на річних зборах можна буде поставити запитання, якщо такі у когось виникають. Річні збори за сприятливих обставин плануємо провести у середині березня. Прошу голів комітетів і парафіяльних організацій вже готувати

річні звіти і подати їх до 20-го лютого до нашого офісу.

о. Ігор Швед

Although the Christmas period is over, our traditional Christmas period will last until February 15. At that time we will have Jordanian pastoral visits. You can read about their importance in this b u l l e t i n . We would like to thank everyone who prayed for us during this difficult time, thank God the disease passed without a n y c o m p l i c a t i o n s .

It is the time to sum up the results of our parish life for the previous year. We bring to your attention our financial report. To get a clearer picture, we took **two years before Covid and two years during Covid**. Some features will be explained after the Liturgy, and details can be seen in the annual report. It will also be possible to ask questions at the annual meeting if anyone has any. We plan to hold the annual meeting in mid-March under favorable circumstances. I ask the heads of committees and parish organizations to prepare annual reports and submit them to our office by February 20.

Fr. Ihor Shved

As you can see on the next page, we have been limiting our expenses for the past four years while our income has also been decreasing throughout 2018-2020. However, in 2021, where we have received the most donation for the year.

We are thankful for everyone's kind donations and contributions. It helps the continuity of our commitments to serving the community by offering our services, funding special projects, and improving the lives of our parishioners and those in need. For 2021, we were able to nearly break-even and cover our expenses. This would not have been successful without your act of generosity in support of our church.

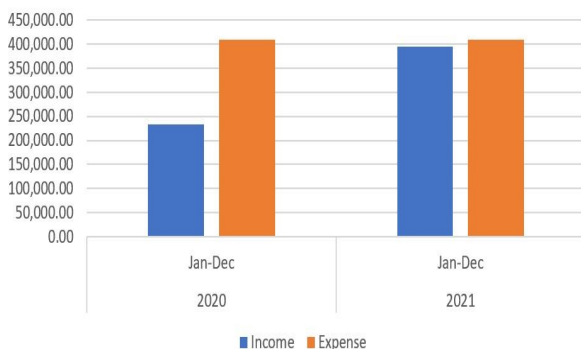
До Вашої уваги загальний звіт про фінансовий стан парафії у порівнянні з 2020. Як бачимо, видатки у нас надалі більші за пожертви.

Дякуємо і просимо Вашої підтримки!

Years	Months	Income	Expense
2020	Jan-Dec	237,873.70	409,337.01
2021	Jan-Dec	395,454.31	409,750.40

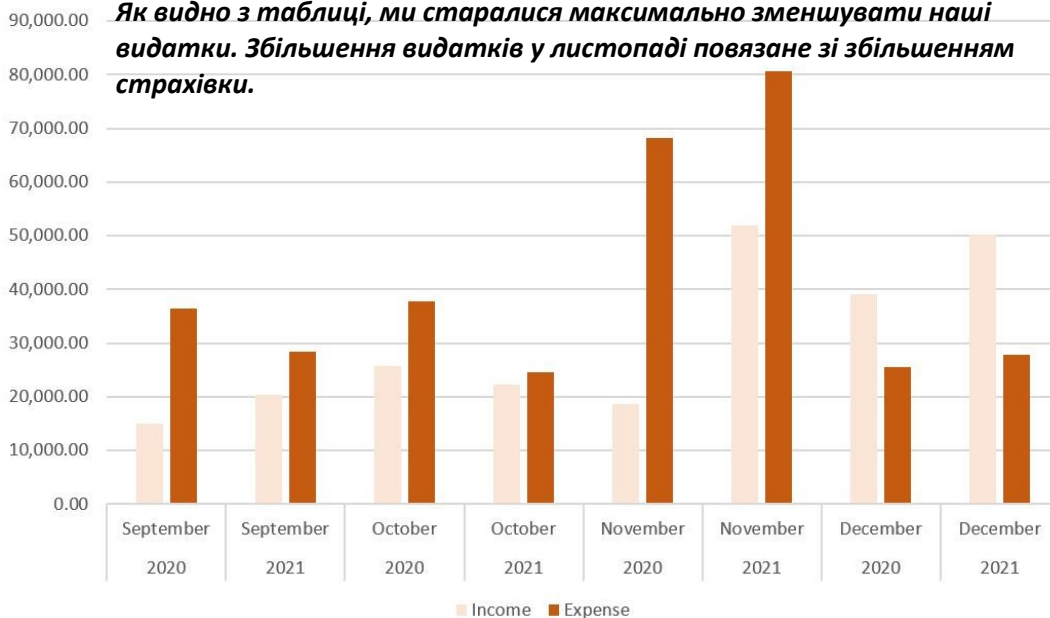
Years	Months	Income	Expense
2020	September	14,946.58	36,363.84
2021	September	20,432.18	28,463.16
2020	October	25,669.60	37,845.15
2021	October	22,354.04	24,648.86
2020	November	18,712.25	68,180.84
2021	November	51,990.03	80,656.91
2020	December	39,148.70	25,432.06
2021	December	50,145.87	27,866.21

Total Income and Expense comparison
2020 vs 2021



Comparison of 2020 vs 2021 Income and Expense (Sep-Dec)

Як видно з таблиці, ми старалися максимально зменшувати наші видатки. Збільшення видатків у листопаді пов'язане зі збільшенням страхівки.



<u>Year</u>	<u>Total Income</u>	<u>Total Expenses</u>	<u>Net Income</u>
2021	\$ 395,454	\$ 409,750	<u>-\$ 14,296</u>
2020	\$ 237,873	\$ 409,337	<u>-\$ 171,464</u>
2019	\$ 311,706	\$ 424,048	<u>-\$ 112,342</u>
2018	\$ 312,371	\$ 508,695	<u>-\$ 196,324</u>

Дякуємо за Вашу вадкритість і жертвність! Фінансове життя парафії і надалі потребує детального аналізу. Дякуємо за поради, довір'я і підтримку!

4- Year Comparison of Income and Expense



4 - Year Income and Expense Comparison for the All Saints Cemetery





СВІТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україні
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIOUK
WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204) 781-8898



Advanced Realty—drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986



907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Newly Expanded Parking
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD



Corporate Office
3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre
950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

